Porównanie tłumaczeń Jana 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | gdzie Go ukrzyżowali, a z Nim innych dwóch, z tej strony i z tej strony, pośrodku zaś ― Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdzie Go ukrzyżowali i z Nim innych dwóch stąd i stąd pośrodku zaś Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam Go ukrzyżowali; a wraz z Nim dwóch innych,\* po jednej i po drugiej stronie, Jezusa zaś pośrodku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdzie go ukrzyżowali, i z nim innych dwóch, z tej strony i z tej strony, pośrodku zaś Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdzie Go ukrzyżowali i z Nim innych dwóch stąd i stąd pośrodku zaś Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Go ukrzyżowali. Wraz z Nim ukrzyżowali też dwóch innych, po jednej i po drugiej stronie, Jezusa zaś pośrodku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie go ukrzyżowali, a z nim dwóch innych z obu stron, pośrodku zaś Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie go ukrzyżowali, a z nim drugich dwóch z obu stron, a w pośrodku Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie go ukrzyżowali, a z nim drugich dwu stąd i zowąd, a w pośrzodku Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam Go ukrzyżowano, a z Nim dwóch innych, z jednej i drugiej strony, pośrodku zaś Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie go ukrzyżowali, a z nim innych dwóch, z jednej i z drugiej strony, a pośrodku Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam Go ukrzyżowali, a z Nim dwóch innych, z jednej i z drugiej strony, pośrodku zaś Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam Go ukrzyżowano, a wraz z Nim - z jednej i drugiej strony - jeszcze dwóch innych; Jezusa zaś w środku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam Go ukrzyżowali, a przy Nim dwóch innych, po jednej i drugiej stronie, pośrodku zaś Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam ukrzyżowano Jezusa, a obok, po prawej i lewej stronie, dwóch innych skazańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam Go ukrzyżowali i razem z Nim po obu stronach dwóch innych, a Jezusa w środku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | де розп'яли його, а з ним двох інших обабіч; Ісуса - посередині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | gdzie go zaopatrzyli w umarły stawiony drewniany pal, i wspólnie z nim innych dwóch: w z tego miejsca i w z tego miejsca, w środkowe miejsce zaś tego Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdzie go ukrzyżowali, a z nim dwóch innych, z tej oraz z tamtej strony, a pośrodku Jezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tam przybili Go do pala razem z dwoma innymi, po jednym z każdej strony, a Jeszuę w środku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i tam zawiesili go na palu, z nim zaś dwóch innych mężczyzn, jednego z jednej strony i jednego z drugiej, a Jezusa pośrodku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy dotarł na miejsce, ukrzyżowano Go razem z dwoma innymi skazańcami: Jezusa w środku, a tych dwóch po Jego prawej i lewej stronie. |

1. 1) <x>290 53:9</x> [↑](#footnote-ref-2)